



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0673

Sabato 22.09.2018

Sommario:

◆ **Comunicato circa la firma di un Accordo Provvisorio tra la Santa Sede e la Repubblica Popolare Cinese sulla nomina dei Vescovi**

◆ **Comunicato circa la firma di un Accordo Provvisorio tra la Santa Sede e la Repubblica Popolare Cinese sulla nomina dei Vescovi**

Testo in lingua italiana

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua cinese

Testo in lingua italiana

Nel quadro dei contatti tra la Santa Sede e la Repubblica Popolare Cinese, che sono in corso da tempo per trattare questioni ecclesiali di comune interesse e per promuovere ulteriori rapporti di intesa, oggi, 22 settembre 2018, si è svolta a Pechino una riunione tra Mons. Antoine Camilleri, Sotto-Segretario per i Rapporti della Santa Sede con gli Stati, e S.E. il Sig. Wang Chao, Viceministro degli Affari Esteri della Repubblica Popolare Cinese, rispettivamente Capi delle Delegazioni vaticana e cinese.

Nel contesto di tale incontro, i due Rappresentanti hanno firmato un Accordo Provvisorio sulla nomina dei Vescovi.

Il suddetto Accordo Provvisorio, che è frutto di un graduale e reciproco avvicinamento, viene stipulato dopo un lungo percorso di ponderata trattativa e prevede valutazioni periodiche circa la sua attuazione. Esso tratta della

nomina dei Vescovi, questione di grande rilievo per la vita della Chiesa, e crea le condizioni per una più ampia collaborazione a livello bilaterale.

È auspicato condiviso che tale intesa favorisca un fecondo e lungimirante percorso di dialogo istituzionale e contribuisca positivamente alla vita della Chiesa cattolica in Cina, al bene del Popolo cinese e alla pace nel mondo.

[01468-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua inglese

Communiqué concerning the signing of a Provisional Agreement between the Holy See and the People's Republic of China on the appointment of Bishops

Today, 22nd September 2018, within the framework of the contacts between the Holy See and the People's Republic of China that have been underway for some time in order to discuss Church matters of common interest and to promote further understanding, a meeting was held in Beijing between Msgr. Antoine Camilleri, Undersecretary for the Holy See's Relations with States, and H.E. Mr. Wang Chao, Deputy Minister for Foreign Affairs of the People's Republic of China, respectively heads of the Vatican and Chinese delegations.

During that meeting, the two representatives signed a Provisional Agreement on the appointment of Bishops.

The above-mentioned Provisional Agreement, which is the fruit of a gradual and reciprocal rapprochement, has been agreed following a long process of careful negotiation and foresees the possibility of periodic reviews of its application. It concerns the nomination of Bishops, a question of great importance for the life of the Church, and creates the conditions for greater collaboration at the bilateral level.

The shared hope is that this agreement may favour a fruitful and forward-looking process of institutional dialogue and may contribute positively to the life of the Catholic Church in China, to the common good of the Chinese people and to peace in the world.

[01468-EN.01] [Original text: Italian]

Traduzione in lingua cinese

有关圣座与中华人民共和国之间签署主教任命临时性协议公告

很长时间以来圣座与中华人民共和国不断地接触，以商讨共同关心的教会问题，推动进一步的合作关系，本月二十二日梵蒂冈外交部副部长安东内伊·卡米莱利和中华人民共和国外交部副部长王超，分别作为梵中双方的代表团团长，在北京举行了一次会谈。

在此次会谈期间，两位双方代表签署了一项有关主教任命的临时性协议。

该项临时性协议是一个循序渐进和相互靠近的成果，是经过漫长过程的慎重商讨后签署的，协议也将就其本身的落实情况定期进行性的评估。该协议涉及教会生活极其重要的主教任命问题，并为更广泛的双方合作创造条件。

双方的共同期望是该项协议能促进一个富有成果和远见的双边对话，并能为在中国的天主教生活、中国人民的福祉及世界的和平做出积极的贡献。

[01468-AA.01] [Testo originale: Italiano]

[B0673-XX.01]
